

給你母親的禮物

Your Gift for your Mother

引言：

Introduction:

母親節的反思

Reflections on Mother's Day

# I. 耶穌的榜樣

## Jesus' example

# I. 耶穌的榜樣 Jesus' example

## (A) 青少年時

# I. 耶穌的榜樣 Jesus' example

(A) 青少年時

**As a teenager**

41 每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。 42 **當他十二歲的時候**，他們按著節期的規矩上去。 43 守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷，他的父母並不知道， 44 以為他在同行的人中間。走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找他， 45 既找不著，就回耶路撒冷去找他。 46 過了三天，就遇見他在殿裡，坐在教師中間，一面聽一面問。 47 **凡聽見他的，都稀奇他的聰明和他的應對。**

41 Every year Jesus' parents went to Jerusalem for the Festival of the Passover. 42 **When he was twelve years old**, they went up to the festival, according to the custom. 43 After the festival was over, while his parents were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it. 44 Thinking he was in their company, they traveled on for a day. Then they began looking for him among their relatives and friends. 45 When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him. 46 After three days they found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 47 **Everyone who heard him was amazed at his understanding and his answers.**

48 他父母看見就很稀奇。他母親對他說：「我兒，為什麼向我們這樣行呢？看哪，你父親和我傷心來找你！」<sup>49</sup> 耶穌說：「為什麼找我呢？豈不知我應當以我父的事為念嗎？」<sup>50</sup> 他所說的這話，他們不明白。<sup>51</sup> 他就同他們下去，回到拿撒勒，**並且順從他們**。他母親把這一切的事都存在心裡。<sup>52</sup> 耶穌的智慧 and 身量，並神和人喜愛他的心，都一齊增長。

48 When his parents saw him, they were astonished. **His mother said to him, “Son, why have you treated us like this? Your father and I have been anxiously searching for you.”**

49 **“Why were you searching for me?” he asked. “Didn’t you know I had to be in my Father’s house?”** <sup>50</sup> But they did not understand what he was saying to them.

<sup>51</sup> Then he went down to Nazareth with them and **was obedient to them**. But his mother treasured all these things in her heart. <sup>52</sup> And Jesus grew in wisdom and stature, and in favor with God and man.

# I. 耶穌的榜樣 Jesus' example

(A) 青少年時

As a teenager

(B) 臨死前

Before death

站在耶穌十字架旁邊的、有他母親、與他母親的姊妹、並革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的馬利亞。耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊、就對他母親說、**母親、看你的兒子。**又對那門徒說、**看你的母親。**從此那門徒就接他到自己家裏去了。

Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "**Dear woman, here is your son,**" and to the disciple, "**Here is your mother.**" From that time on, this disciple took her into his home.

約翰福音 John 19:25-27

## (II) 箴言的教導

# The teachings of Proverbs

## (II) 箴言的教導 The teachings of Proverbs

### (A) 使母親快樂

Make your mother happy

## 箴言 23:25

你要使父母歡喜，使生你的快樂。

May your father and mother rejoice;  
may she who gave you birth be joyful!

## (II) 箴言的教導 The teachings of Proverbs

(A) 使母親快樂

Make your mother happy

(B) 聽母親的話

Listen to your mother

## 箴言 1:8

我兒，要聽你父親的訓誨，不可離棄你母親的法則，  
Listen, my son, to your father's instruction and do not  
forsake your mother's teaching.

## 箴言 6:20

我兒，要謹守你父親的誡命，不可離棄你母親的法則，  
My son, keep your father's command and do not forsake  
your mother's teaching.

## (II) 箴言的教導 The teachings of Proverbs

(A) 使母親快樂

Make your mother happy

(B) 聽母親的話

Listen to your mother

(C) 不叫母親擔憂愁苦

Don't make your mother worried and sad

## 箴言 10:1

所羅門的箴言。智慧之子使父親歡樂，  
愚昧之子叫母親擔憂。

A wise son brings joy to his father,  
but a foolish son brings grief to his mother.

## 箴言 17:25

愚昧子使父親愁煩，使母親憂苦。

A foolish son brings grief to his father and bitterness to the  
mother who bore him.

## (II) 箴言的教導 The teachings of Proverbs

(A) 使母親快樂

Make your mother happy

(B) 聽母親的話

Listen to your mother

(C) 不叫母親擔憂愁苦

Don't make your mother worried and sad

**(D) 不叫母親羞愧**

**Don't disgrace your mother**

## 箴言 29:15

杖打和責備能加增智慧，放縱的兒子使母親羞愧。

A rod and a reprimand impart wisdom, but a child left undisciplined disgraces its mother.

## (II) 箴言的教導 The teachings of Proverbs

(A) 使母親快樂

Make your mother happy

(B) 聽母親的話

Listen to your mother

(C) 不叫母親擔憂愁苦

Don't make your mother worried and sad

(D) 不叫母親羞愧

Don't disgrace your mother

**(E) 不可藐視母親**

**Do not despise your mother**

## 箴言 15:20

智慧子使父親喜樂，愚昧人藐視母親。

A wise son brings joy to his father, but a foolish man despises his mother.

## 箴言 23:22

你要聽從生你的父親，你母親老了，也不可藐視她。

Listen to your father, who gave you life, and do not despise your mother when she is old.

## 箴言 30:17

戲笑父親，藐視而不聽從母親的，他的眼睛必為谷中的烏鴉啄出來，為鷹雛所吃。

The eye that mocks a father, that scorns an aged mother, will be pecked out by the ravens of the valley, will be eaten by the vultures.

(III) 我們當如何行

What should we do?

### (III) 我們當如何行 What should we do?

(A) 自我省察當改正的態度、言語及行為

Examine any of your attitudes, words and actions that should be corrected ◦

### (III) 我們當如何行 What should we do?

(A) 自我省察當改正的態度、言語及行為

Examine any of your attitudes, words and actions that should be corrected .

(B) 想想如何讓你媽媽開心，並製定一個計劃去做。

Think about how to make your mother happy and make a plan to do it.

在無數的黑夜裡 我用星星劃出你

zai wu shu de hei ye li wo yong xing xing hua chu ni

你的恩典如晨星 讓我真實的見到你

ni de en dian ru chen xing rang wo zhen shi de jian dao ni

在我的歌聲裡 我用音符讚美你

zai wo de ge sheng li wo yong yin fu zan mei ni

你的美好是我今生頌揚的

ni de mei hao shi wo jin sheng song yang de

In numerous starry nights, I can almost see Your face  
For Your grace is a morning star that opens my eyes to You  
In lifting up my voice, I will praise Your holy name  
Your perfection is filled with good and truth

這一生最美的祝福 就是能認識主耶穌

zhe yi sheng zui mei de zhu fu jiu shi neng ren shi zhu ye su

這一生最美的祝福 就是能信靠主耶穌

zhe yi sheng zui mei de zhu fu jiu shi neng xin kao zhu ye su

走在高山深谷 祂會伴我同行

zou zai gao shan shen gu ta hui ban wo tong xing

我知道這是最美的祝福

wo zhi dao zhe shi zui mei de zhu fu

The greatest blessing in my life,  
comes from the knowledge of my Christ

The greatest blessing in my life,  
trusting the will of Jesus Christ

As I walk through highs and lows, deep inside I still know  
that I'm blessed with the joy of Christ my Lord

In numerous starry nights, I can almost see Your face  
For Your grace is a morning star  
that opens my eyes to You  
In lifting up my voice, I will praise Your holy name  
Your perfection is filled with good and truth

在無數的黑夜裡 我用星星劃出你  
你的恩典如晨星 讓我真實的見到你  
在我的歌聲裡 我用音符讚美你  
你的美好是我今生頌揚的

The greatest blessing in my life,  
comes from the knowledge of my Christ

The greatest blessing in my life,  
trusting the will of Jesus Christ

As I walk through highs and lows, deep inside I still know  
that I'm blessed with the joy of Christ my Lord

這一生最美的祝福 就是能認識主耶穌

這一生最美的祝福 就是能信靠主耶穌

走在高山深谷 祂會伴我同行

我知道這是最美的祝福

這一生最美的祝福 就是能認識主耶穌

zhe yi sheng zui mei de zhu fu jiu shi neng ren shi zhu ye su

這一生最美的祝福 就是能信靠主耶穌

zhe yi sheng zui mei de zhu fu jiu shi neng xin kao zhu ye su

走在高山深谷 祂會伴我同行

zou zai gao shan shen gu ta hui ban wo tong xing

我知道這是最美的祝福

wo zhi dao zhe shi zui mei de zhu fu

The greatest blessing in my life,  
comes from the knowledge of my Christ

The greatest blessing in my life,  
trusting the will of Jesus Christ

As I walk through highs and lows, deep inside I still know  
that I'm blessed with the joy of Christ my Lord